MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 86 (1987), p. 187-198

François-René Herbin

Une version inachevée de l'onomasticon d'Aménémopé (P. BM 10474 vo) [avec 1 planche].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

UNE VERSION INACHEVÉE DE L'ONOMASTICON D'AMÉNÉMOPÉ (P. BM 10474 v°)

François-René HERBIN

En présentant, dans sa publication des *Ancient Egyptian Onomastica,* les différents manuscrits de l'onomasticon d'Aménémopé [1], Gardiner signalait qu'à l'époque de son étude (1945), il n'avait pu prendre connaissance d'un nouveau document, conservé au verso du P. BM 10494 et identifié par G. Posener sur la base d'une description sommaire de Budge [2].

L'examen d'un autre texte écrit au même verso — un hymne à la lune — fut pour nous l'occasion de découvrir cette version de l'onomasticon [3], demeurée inédite depuis quarante ans [4].

Les inscriptions, qui couvrent trois colonnes et le début d'une quatrième, comprennent en tout cinquante lignes irrégulières dont l'aspect général, en dépit d'une certaine finesse de détail, reste peu séduisant [5] : pâtés, corrections repérables par des taches et des retouches disgracieuses, font plutôt contraste avec les autres textes du papyrus. Comme eux, la rédaction de cette version de l'onomasticon peut être datée, selon toute vraisemblance, aux alentours de la XXII^{e} dynastie [6]. L'origine du document est thébaine [7].

L'incipit et un certain nombre de termes sont écrits en rouge.

La liste contient, outre l'introduction (I, 1-4), les quatre-vingt premiers numéros de l'édition Gardiner ainsi partagés : section ciel, eau, terre : n^{os} 1-62 (= I, 5 - III, 6), et une partie de la section personnes, cour, fonctions, professions : n^{os} 63-80 (= III, 7 - IV, 1). Pour chaque entrée, nous renverrons à la numérotation de Gardiner et noterons les variantes graphiques.

[1] *AEO* I, p. 26-27.

[2] *JEA* 31, 112.

[3] *BIFAO* 82, 239.

[4] Nos remerciements vont à T.G.H. James qui nous a communiqué la photographie du papyrus et accordé l'autorisation de publication.

[5] Pour une disposition semblable, cf. la version du P. BM 10379 (L v°), *AEO* III, pl. XVIII, et le texte de la sagesse d'Aménémopé, P. BM 10474 v°, Budge, *HPBM* II, pl. I sq., où l'écriture est meilleure et les lignes plus espacées.

[6] *BIFAO* 82, 239, et n. 8.

[7] *Ibidem*, n. 9.

BIFAO 86 (1987), p. 187-198 François-René Herbin
Une version inachevée de l'onomasticon d'Aménémopé (P. BM 10474 vo) [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Les parallèles, que nous citerons sous la forme abrégée utilisée par Gardiner, sont les suivants [1] :

G : P. Pouchkine 169 (onomasticon Golenischeff). Fin de la XX^{e} dyn. Provenance : el Hibeh.

H : P. BM 10202 (= P. Hood). Début de la XXI^{e} dyn. Provenance inconnue.

L r° - L v° : P. BM 10379 (rouleau de cuir). XIX^{e}-XX^{e} dyn. Provenance inconnue.

R : Fragments de papyrus du Ramesseum. XIX^{e}-XX^{e} dyn.

OC : Ostracon Caire JE 67100. XIX^{e}-XX^{e} dyn. Provenance : Thèbes.

B^{1}-B^{2} : P. Boulaq IV (texte introductif écrit deux fois). 2^{e} moitié de la XXI^{e} dyn. [2].

OR : Ostracon du Ramesseum.

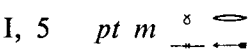
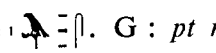
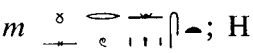
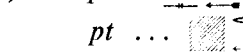
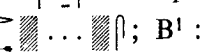
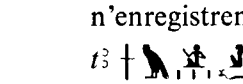
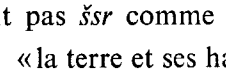
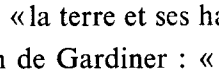
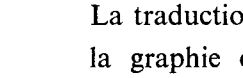
I. INTRODUCTION.

I, 1 *sbꜣyt :* toutes les autres versions, sauf L, donnent le mot au pluriel.
ibw : le mot est au singulier en G, H, B^{1} et B^{2}.

I, 2 *mtrw n ḫm :* même leçon en L. G, B^{1} : *mtrw ḫm*; H, B^{2} : *mtr ḫm.*

I, 3 *wnn(w)t nb(t) :* noter en B^{1} la forme *wnw(t) nbt.*

I, 4 *spḫr :* H et B^{1} ont *spḫrw;* G : *sḫpr.*
Sur la confusion entre *spḫr* et *sḫpr,* cf. Edwards, *HPBM* IV, p. 107, n. 4.

I, 5 *pt m* . G : *pt m* ; H : *pt m* ; L : *pt ...* ; B^{1} : *pt m* . OC et OR en lacune.
Le mot *šsr* est obscur, et la traduction de Gardiner : « heaven with its affairs », fondée sur G, reste vague (cf. son commentaire). Neugebauer-Parker, *AET* III, n'enregistrent pas *šsr* comme nom d'astre ou de constellation.
tꜣ  « la terre et ses habitants ». Même interprétation en L (*tꜣ* ). La traduction de Gardiner : « earth and what is in it » repose sur G et H, mais la graphie de G () reste équivoque. B^{1} (*tꜣ r* ) et OC (*tꜣ* ) offrent des leçons corrompues influencées par les graphies du verbe *wnm* « manger ».

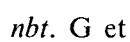
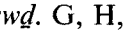
[1] Nous ne tenons pas compte ici de la tablette BM 21635 (*AEO* III, pl. XXII), dont le texte ne commence qu'avec le n° 298 de la liste de Gardiner.

[2] D'après Gardiner, *AEO* I, p. 35.

BIFAO 86 (1987), p. 187-198 François-René Herbin
Une version inachevée de l'onomasticon d'Aménémopé (P. BM 10474 vo) [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

I, 7 *ḫt nbt*. G et H font précéder *ḫt* de *m*. Texte en lacune en L, OC et OR.

I, 8 *srwḏ*. G, H, L et OC donnent *srwḏ nb*, avec variantes graphiques. OR en lacune.

I, 9 *mꜣ·n* () *sš mḏꜣwt nṯr pr ʿnḫ*. Noter les graphies (G), (H), (L), et la variante *ir·n sš* (OC). G, H, OR : *m pr ʿ nḫ*. Pour *mꜣi*<*mꜣṯ*, cf. Gardiner, *HPBM* III, p. 57, n. 6; Daumas, *CASAE* 16 (1952), p. 237; Caminos, *Tale of Woe*, p. 5 et 58.

II. CIEL, EAU, TERRE.

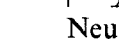
I, 11

1  « ciel ». G, OC : ; H : .

2 « disque solaire ». Même graphie en G et H; OC : .

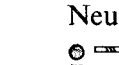
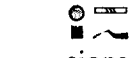
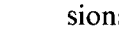
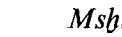
I, 12

3  « lune ». G : ; H : ; en lacune en OC et L.

4  « étoiles ». G, H, OC : .

5 « Orion ». G, OC : ; H : .
Neugebauer-Parker, *EAT* III, p. 201.

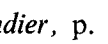
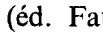
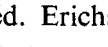
I, 13

6 « Grande Ourse » (constellation). G : ; H : ; L : [1].
Neugebauer-Parker, *o.c.*, p. 189 (*ibid.* pour la variante *Msḫn*).
 « Grande Ourse ». L : . L'absence du mot dans les autres versions s'explique sans doute par le fait qu'il désigne la même constellation que *Msḫtyw*.
Loprieno-Behlmer, *LdÄ* VI, 12; Neugebauer-Parker, *o.c.*, p. 190; Edwards, *HPBM* IV, p. 2, n. 10; Vandier, *Papyrus Jumilhac*, p. 108.

7  « Singe » (constellation). G : ; H : ; OC : .
Neugebauer-Parker, *o.c.*, p. 191. Pour la graphie avec , cf. Gardiner, *PSBA* 37, 119-20; J.C. Goyon, *Confirmation du pouvoir royal*, p. 113, n. 271;

[1] Cf. fac-similé du signe dans *AEO* III, pl. XVI, n. 6 a.

BIFAO 86 (1987), p. 187-198 François-René Herbin
Une version inachevée de l'onomasticon d'Aménémopé (P. BM 10474 vo) [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

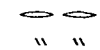
Posener, *Papyrus Vandier*, p. 60; aussi P. mag. Harris, IX, 10 : ; P. BM 10569, 22, 4 (éd. Faulkner, *Book of Hours*, p. 35*) : ; P. Harris I, 26, 12 (éd. Erichsen, p. 31) : . Noter l'absence de déterminatif approprié dans toutes les versions.

Neugebauer-Parker, *o.c.*, p. 191.

8 . Un nom de constellation? G : ; H : ; OR : .

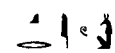
Sur le déterminatif , cf. Sauneron-Koenig, *MIFAO* 104, p. 137 (c).

I, 14

9  « Hippopotame » (constellation). G : ; H : ; L : .

Neugebauer-Parker, *o.c.*, p. 191.

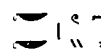
I, 15

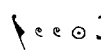
10  « orage ». G : ; H : ; L : ; OC : .

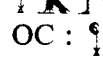
11 « tempête ». G : ; H : ; L : ; OC : .

12  « aube ». G : ; H : ; L : ; OC : .

I, 16

13  « obscurité ». G : ; H : ; L : ; OC : .

14  « lumière ». G : ; H : ; L : ; OC : .

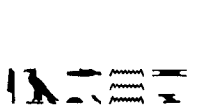
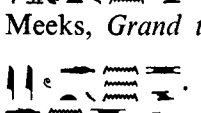
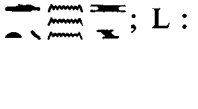
15  « ombre ». G : ; H : ; L : ; OC : .

II, 1

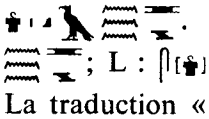
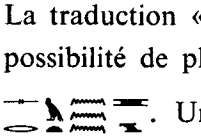
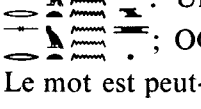
16 « lumière ». G : ; H : ; L : ; OC : .

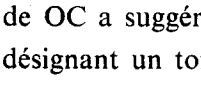
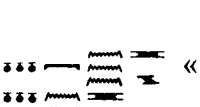
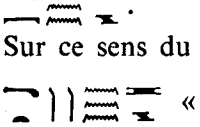
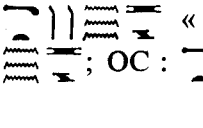
ḳ(3)*ḥ* est traduit « sunlight » par Gardiner, avec référence à *Wb.* V, 66, 13 (« Licht »); mais en se fondant sur l'existence d'un mot *ḳ*(3)*ḥ* (*Wb.* V, 67, 2), à rattacher à *ḳ*(3)*ḥt*, une désignation de la lune (Meeks, *ALex.* II, n° 78.4249), on peut se demander si *ḳ*(3)*ḥ* n'est pas susceptible de désigner la lumière lunaire.

BIFAO 86 (1987), p. 187-198 François-René Herbin
Une version inachevée de l'onomasticon d'Aménémopé (P. BM 10474 vo) [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

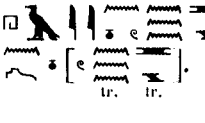
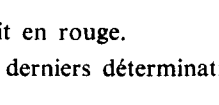
17  « rayons du soleil ». G : ; H : ; L : .

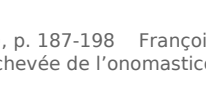
II, 2

18  « rosée ». G[1], H, L : ; OC : .
Meeks, *Grand texte des donations* (*BdE* 59), p. 124, n. 162.

19 . Mot de sens indéterminé. G[1] : ; H : ; L : ; omis en OC.

II, 3

20 . Mot de sens indéterminé. G : ; H : ; L : ; OC : .
La traduction « snow » a été proposée par Gardiner qui reconnaît toutefois la possibilité de plusieurs interprétations.

21 . Une désignation de pièce d'eau? Même graphie en H et L; G : ; OC : .
Le mot est peut-être à reconnaître dans : *Edfou* II, 259, 13. La graphie de OC a suggéré à Gardiner un rapprochement avec *snm* (*Wb.* IV, 165, 11-12) désignant un torrent de pluie.

II, 4

22 « crue ». Même graphie en H et L; G : ; OC : .
Sur ce sens du mot *nw,* cf. Meeks, *ALex.* II, n° 78.2002, et III, n° 79.1477.

23 « flot ». Même graphie en L; G : [2]; H : ; OC : .

II, 5

24 « fleuve ». G : ; H : ; L : .

25 « mer ». Même graphie en G, H et L.

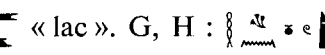
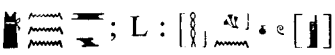
II, 6

26 « flot ». G : ; H : ; L : .

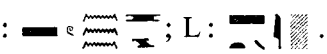
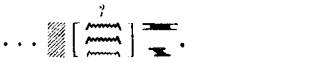
[1] Ecrit en rouge.

[2] Les derniers déterminatifs n'ont pas été écrits faute de place.

BIFAO 86 (1987), p. 187-198 François-René Herbin
Une version inachevée de l'onomasticon d'Aménémopé (P. BM 10474 vo) [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

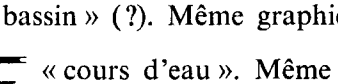
27  « lac ». G, H : ; L : .
Sur le double sens de *ḥn* « lac » mais aussi « canal » (naturel), cf. Vergote, *ZÄS* 87, 70 et n. 1.

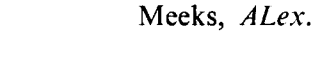
II, 7

28  « lac ». G : ; H : ; L : .

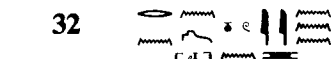
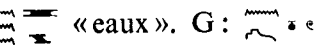
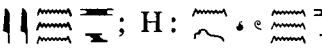
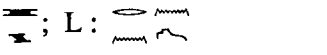
29  « puits ». Même graphie en H; G : ; L : .

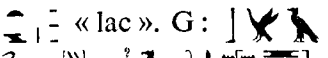
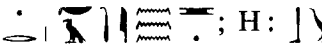
II, 8

30  « bassin » (?). Même graphie en H et L; G : .

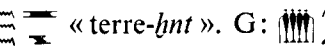
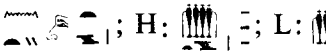
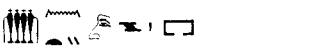
31  « cours d'eau ». Même graphie en G, H et L.
Meeks, *ALex.* III, n° 79.2339; id., *Grand texte des donations,* p. 63, n. 50.

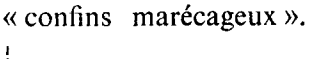
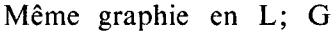
II, 9

32  « eaux ». G : ; H : ; L : .

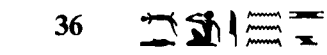
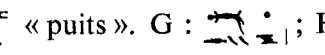
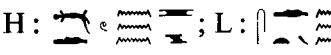
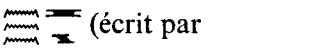
33  « lac ». G : ; H : ; L : .
Meeks, *ALex.* II n° 78.1341.

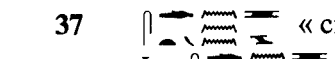
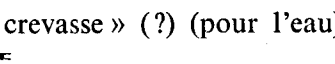
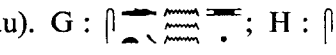
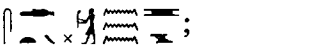
II, 10

34  « terre-*ḫnt* ». G: ; H: ; L: .
Meeks, *Grand texte des donations,* p. 8, n. 8.

35  « confins marécageux ». Même graphie en L; G : ; H : .
Meeks, *ALex.* I, n° 77.1462; II, n° 78.1495; III, n° 79.1019.

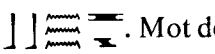
II, 11

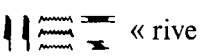
36  « puits ». G : ; H : ; L :  (écrit par erreur pour *šdt*).

37  « crevasse » (?) (pour l'eau). G : ; H : ; L : .
A rattacher au verbe *sḏ* « briser » d'après Meeks, *Grand texte des donations,* p. 62, n. 44. Sur le mot, cf. Blackman-Fairman, *JEA* 36, 67-8, n. 22, et Edwards, *HPBM* IV, p. 32, n. 18.

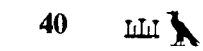
BIFAO 86 (1987), p. 187-198 François-René Herbin
Une version inachevée de l'onomasticon d'Aménémopé (P. BM 10474 vo) [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

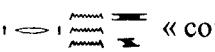
II, 12

38 . Mot de sens indéterminé. Même graphie en L; G: ; omis en H.

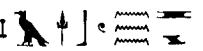
39  « rive ». G : [1]; L : ; omis en H.

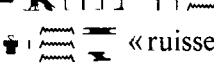
II, 13

40 . Mot de sens indéterminé. G : ; L : ; omis en H.

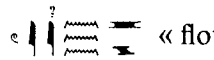
41  « cours d'eau ». G : ; L : ; omis en H.

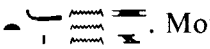
II, 14

42  « rigole » (pour l'eau). G : ; L : ; omis en H.

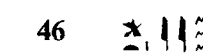
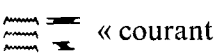
43  « ruisseau ». Même graphie en L; G : ; omis en H.
Edwards, *HPBM* IV, p. 39, n. 49.

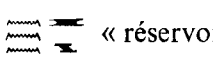
II, 15

44  « flot ». G : ; H : ; L : .
Meeks, *ALex.* I, n° 77.1150.

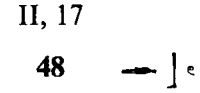
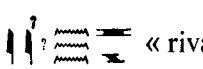
45 . Mot de sens incertain. Même graphie en L; G : ; H : .

II, 16

46  « courant » (d'eau). G : [1]; H : ; L substitue *šdy*, cf. *supra* n° **36**.

47  « réservoir d'eau ». G : ; H : ; L : .
Meeks, *Grand texte des donations* (*BdE* 59), p. 120, n. 248; Ward, *The Four Egyptian Homographic Roots B-3*, p. 108, § 211.

II, 17

48  « rivage ». G : ; H : ; L : .
Meeks, *ALex.* I, n° 77.5011.

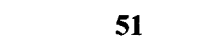
[1] Les derniers déterminatifs n'ont pas été écrits faute de place.

BIFAO 86 (1987), p. 187-198 François-René Herbin
Une version inachevée de l'onomasticon d'Aménémopé (P. BM 10474 vo) [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

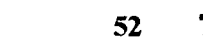
49  « rivage ». G: ; H: ; L: .
Vernus, *RdE* 29, 180, n. 12.

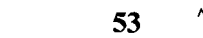
III, 1

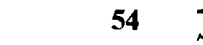
50 . Mot de sens indéterminé. G : ; H : ; omis en L.

51  « inondation » (?). Même graphie en H; G : ; R : ; oublié en L.
Caminos, *LEM*, p. 288 (27); Meeks, *ALex.* I, n° 77.3762.

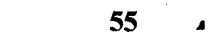
III, 2

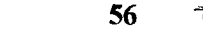
52  « île ». G : ; H : ; R : ; omis en L.
Meeks, *ALex.* II, n° 78.0204.

53  « basses terres ». G : ; H : ; R : ; omis en L.
Vernus, *RdE* 29, 180, n. 10; Meeks, *ALex.* II, n° 78.2198.

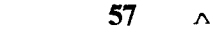
54  « terre usée ». G : ; H : ; L : voir Gardiner, *AEO*, pl. XVI, l. 14.
Vernus, *l.c.*, 184, n. 44.

III, 3

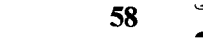
55  « hautes terres ». Même graphie en L; G: ; H: .
Vernus, *l.c.*, 180, n. 10; Meeks, *Grand texte des donations*, p. 56, n. 18; Caminos, *A Tale of Woe*, p. 32, n. 5.

56  « terres boueuses ». G : ; H : ; L : ; R : .

III, 4

57  « banc de sable annuel » (?). G : ; H : ; L : ; R : .
Blackman-Fairman, *JEA* 29, 25 (bas).

III, 5

58  « bosquet ». Même graphie en G; H : ; L : .
Vernus, *l.c.*, 188, n. 84.

BIFAO 86 (1987), p. 187-198 François-René Herbin
Une version inachevée de l'onomasticon d'Aménémopé (P. BM 10474 vo) [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

59 « terres sableuses ». G: ; H: ; L: [ ]-----[ ].
Meeks, *o.c.*, p. 106, n. 185.

60 « terres neuves ». G: ; H: ; L: ; R: ... .
Meeks, *o.c.*, p. 56, n. 18.

III, 6

61 « terres-*p't* ». Même graphie en L. G: ; H: ; L: ; R: trace.

62 « rives ». G: ; H: ; L: ; R: [ ] .

III. PERSONNES, COUR, FONCTIONS, PROFESSIONS.

III, 7

63 « dieu ». Même graphie en G, H et L.

64 « déesse ». G: ; H: ; L: .

III, 8

65 « glorifié ». G: ; H: ; L r°: ; L v°: ; OC: .

66 « glorifiée ». G: ; H: ; L r° - L v°: ; R: ; OC: .

III, 9

67 « roi ». Même graphie en G, L r° - L v° et OC; H: .

68 « reine ». Même graphie en L v°. G, L r°: ; H: ; OC: .

III, 10

69 « épouse royale ». G: ; H: ; L r°: ; L v°: ; OC: .

70 « mère royale ». G: ; H: ; L r°: ; L v°: ; R: ... ; OC: ... .

BIFAO 86 (1987), p. 187-198 François-René Herbin
Une version inachevée de l'onomasticon d'Aménémopé (P. BM 10474 vo) [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

III, 11

71 « enfants royaux ». G : ; H : ; L r° : ; L v° : ; R : .

72 « prince ». G, H, L r° : ; L v° : ; OC : .

73 « vizir ». Même graphie en H et L r°. G, OC : ; L v° : .

III, 12

74 « ami unique ». G : ; H : ; L r° : ; L v° : ; OC : .

III, 13

75 « fils royal aîné ». G : ; H : ; L r° : ; L v° : ; R : ; OC : .

III, 14

76, 77 « général en chef », « courtisans » (?). G : ; H : ; L r° : ; L v° : ; R : ; OC : .

III, 15

78 « scribe des archives d'Horus, taureau puissant ». H : ; L r° : ; L v° : ; OC : ; omis en G.

III, 16

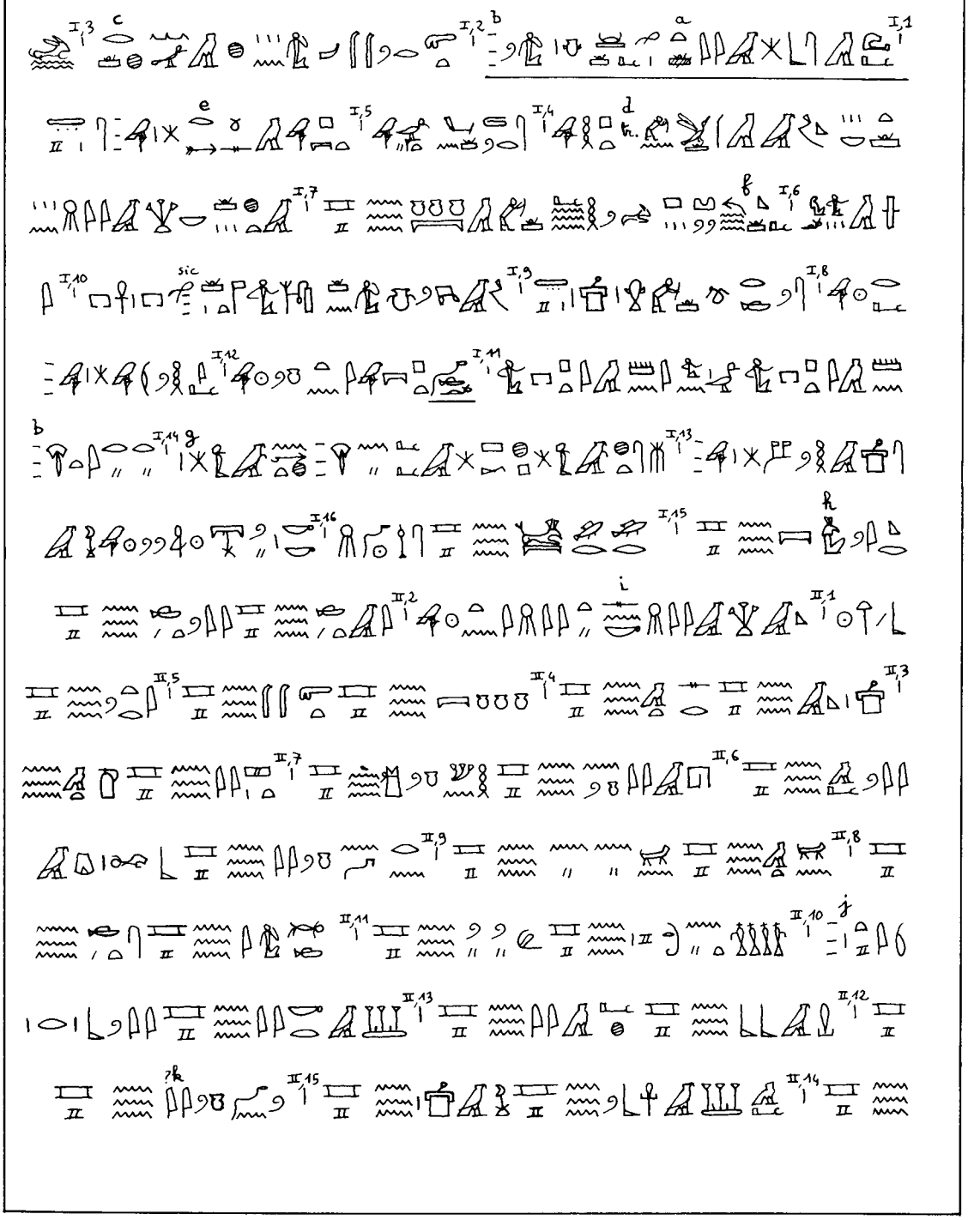
79 « chef du département du dieu bon ». H : ; L r° : ; L v° : ; omis en G.

IV, 1

80 « premier héraut de sa Majesté ». H : ; L r° : ; L v° : ; omis en G.

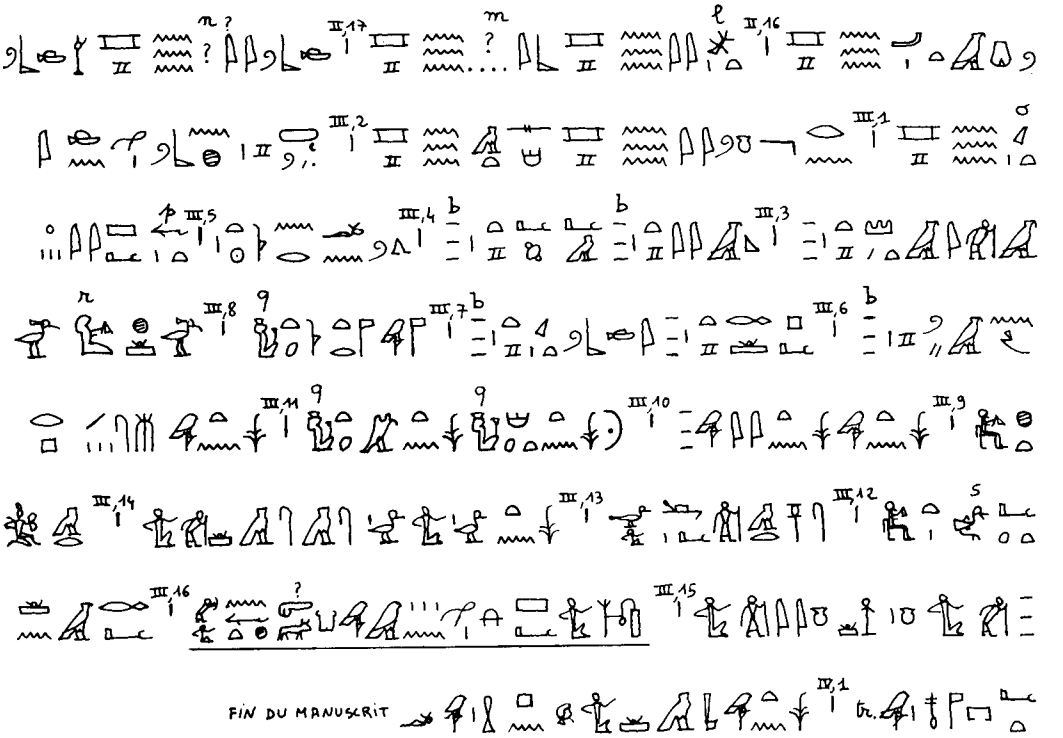
BIFAO 86 (1987), p. 187-198 François-René Herbin
Une version inachevée de l'onomasticon d'Aménémopé (P. BM 10474 vo) [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

P. BM 10474 vo _ Onomasticon d'Aménémopé



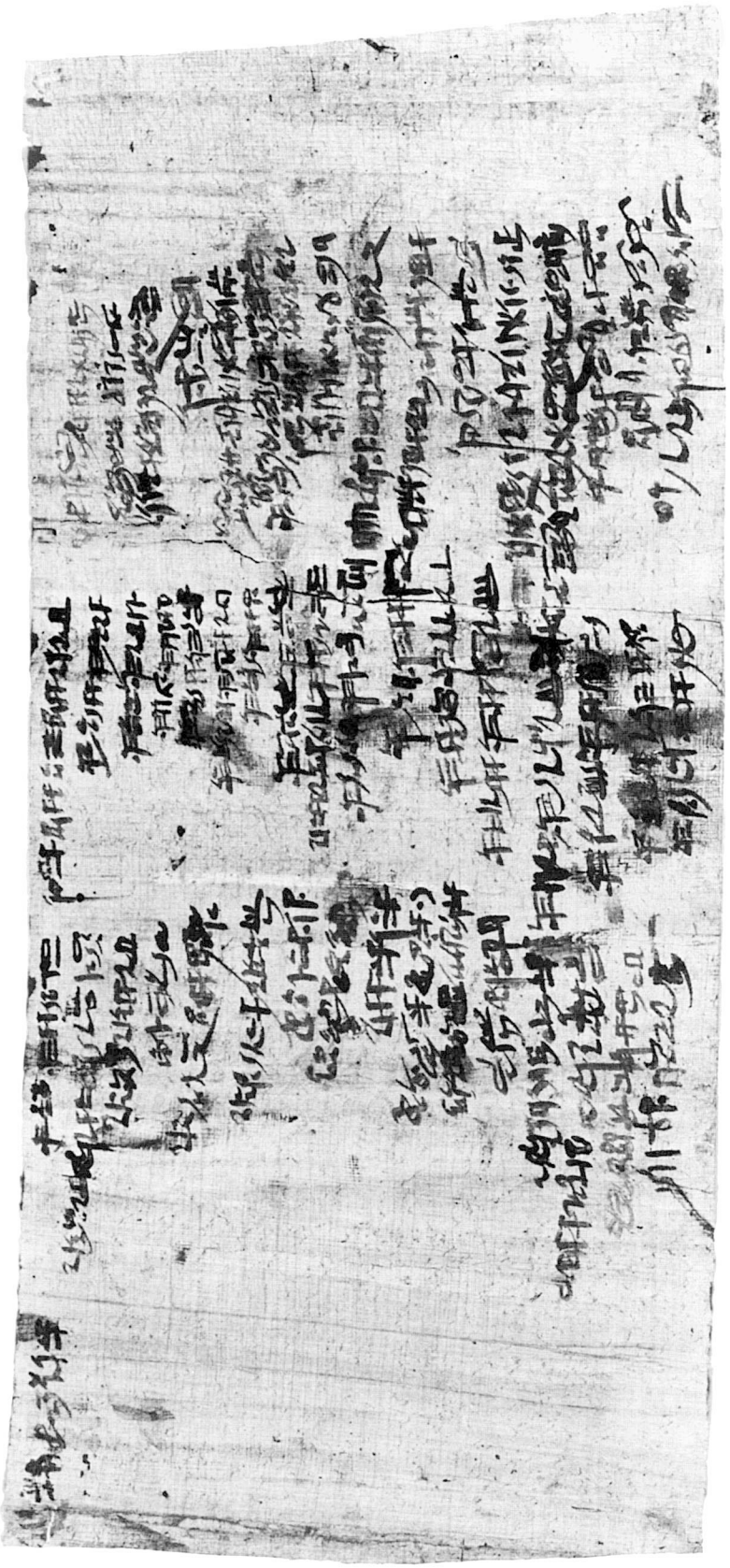
BIFAO 86 (1987), p. 187-198 François-René Herbin
Une version inachevée de l'onomasticon d'Aménémopé (P. BM 10474 vo) [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

P. BM 10474 vo – Onomasticon d'Aménémopé.



a. Traces infimes, presque invisibles, du sous le – b. Sur cette forme hiératique du pluriel, semblable au signe, cf. AEO, pl. XV, n. 2, 3, b, et Golenischeff, Pap. hiér. (CGC), p. 109 (8) – c. – d. Signe appartenant au début d'un mot différent sur lequel le nom de Ptah a été écrit – e. dans le prolongement du – f. Passage effacé puis inscrit de nouveau. Trace d'un signe, peut-être, appartenant à une première rédaction du mot k'k – g. On attend après le trait vertical. Le manque de place (la ligne empiète sur la 2e colonne) explique sans doute cette lacune; cf. AEO, pl. VII, n. 1, 5, a – h. Signe refait – i. Signe sty non barré – j. cf. le déterminatif en III, 6, dans le mot ỉdb – k. Passage retouché – l. Pour la transcription de ce signe, cf. AEO, pl. XIV, n. 1, 10, a – m. Passage retouché et corrompu – n. Signe incompréhensible – o. cf. le même groupe, écrit plus clairement, en III, 6, dans le mot m3w(t) – p. – q. La forme de ce signe qu'on retrouve par deux fois en III, 10, avec quelques menues variantes, n'est pas enregistrée dans Möller, Pal., mais se rapproche le plus du n° 62 – r. Plutôt que écrit différemment dans ce texte, cf. III, 8 (3ḫt) et III, 11 (t3ty) – s. Signe retouché.

BIFAO 86 (1987), p. 187-198 François-René Herbin
Une version inachevée de l'onomasticon d'Aménémopé (P. BM 10474 vo) [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



Pap. BM 10474 v°. Onomasticon d'Aménémopé (éch. 2 : 5). (By courtesy of the British Museum).

BIFAO 86 (1987), p. 187-198 François-René Herbin
Une version inachevée de l'onomasticon d'Aménémopé (P. BM 10474 vo) [avec 1 planche].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net